

Schlacht bei Stillsfried,

am 26. August 1278.

Die auf dem Reichstage zu Augsburg versammelten deutschen Fürsten hatten am 15. Mai 1275 den König Ottokar von Böhmen, weil er weder die deutschen Reichslehens-Herzogthümer Oestreich, Steiermark und Kärnthén zurückgeben, noch für seine Erbländer dem römischen Könige Rudolph (von Habsburg) huldigen wollte, in die Reichsacht erklärt, ihre Vollstreckung jedoch bis zum Jahre 1276 verschoben. Im August dieses Jahres führte Rudolph das Reichsheer vom Rheine nach Franken, im September bis Passau, und am 18. October erschien er endlich vor Wien. Paltram, der Bürgermeister und Commandant dieser Stadt, widerstand einer fünfwöchentlichen Belagerung, aber der, damals wichtige und feste Platz Klosterneuburg ward durch Kriegslist genommen;

Bataille de Stillfried

le 26 Août 1278.

Le roi de Bohême Ottokar, ayant refusé de restituer les duchés d'Autriche, de Styrie, de Carinthie, fiefs de l'empire d'Allemagne et de rendre hommage au roi des Romains Rodolphe de Habsbourg, pour ses états héréditaires, fut mis au ban de l'empire le 15 Mai 1275, par les princes allemands assemblés en diète à Augsbourg. L'exécution de cet édit fut cependant remise à l'année 1276. Ce ne fut donc que dans le mois d'août de cette année, que Rodolphe quittant avec l'armée de l'empire les bords du Rhin en Franconie, passa en septembre par Passau et arriva enfin devant Vienne le 18 Octobre. Paltram, bourgmestre et commandant de cette ville soutint un siège de 5 semaines, mais Klosterneubourg, qui était alors

worauf Rudolph oberhalb Wien eine Schiffbrücke schlagen ließ, und sein Heer über die Donau gegen die Thaja führte, an deren Ufern — in der Umgebung von Drosendorf — die, durch Gewaltmärsche — von Eger nach Oestreich — erschöpften Truppen Ottokar's cantonnirten. Auch die Ungarn trafen bereits Anstalten zum Uebergange über die March, um sich mit dem Reichsheere zu vereinigen; der Adel Oestreichs, Kärnthens und Steiermarks hatte sich für Kaiser Rudolph erklärt. König Ottokar verzagte daher an einer glücklichen Entscheidung durch Waffengewalt, und suchte den Frieden, der auch am 21. November in Rudolphs Lager vor Wien abgeschlossen ward. Ottokar verzichtete auf Oestreich, Steiermark, Kärnthen und Krain, huldigte kniend, und empfing die Belehnung über Böhmen und Mähren.

Der Friede war hergestellt, aber der stolze, unverzöhnliche und rachsüchtige Ottokar konnte weder

une place fortifiée importante, ayant été prise par une ruse de guerre, Rodolphe fit établir sur le Danube, audessus de Vienne, un pont de bateaux qu'il fit passer à son armée. Il s'avança ensuite vers les bords de la Taya où les troupes d'Ottokar, épuisées par les marches forcées qu'elles avaient faites pour venir d'Eger jusqu'en Autriche, occupaient les environs de Drossendorf. Les Hongrois, se préparaient aussi de leur côté à passer la March pour se réunir à l'armée de l'empire; la noblesse d'Autriche, de Styrie et de Carinthie s'était déclarée en faveur de Rodolphe. En conséquence Ottokar n'osa pas tenter le sort des armes et demanda la paix qui lui fut accordée et qui fut conclue le 21 Novembre dans le camp de Rodolphe devant Vienne. Ottokar renonça à l'Autriche, à la Styrie, à la Carinthie et au Carniole, rendit hommage à genoux et reçut l'investiture de la Bohême et de la Moravie.

La paix était rétablie mais Ottokar fier, implacable et vindicatif ne pouvait oublier ni les-

den erlittenen Verlust, noch die erduldete Schmach vergessen; er erfüllte daher viele der eingegangenen Friedensbedingungen nicht, verfolgte diejenigen seiner Unterthanen, die sich dem römischen Könige geneigt zeigten, mit unerhörter Grausamkeit, schloß ein Schutz- und Trug-Bündniß mit vielen schlesischen, pommerschen, polnischen und russischen Fürsten, in welches er endlich auch mehrere deutsche Reichsvasallen — z. B. den Herzog Heinrich von Baiern, den Markgrafen Albert zu Landsberg und in der Lausitz, den Markgrafen Heinrich von Meissen, die Erzbischöfe von Köln und Magdeburg u. a. m. — hinüberzog, er ließ durch seine Anhänger in Oestreich — die Ritter Ehuering u. a. — Unruhen erregen, und rüstete sich, während er dem römischen Könige Ergebung heuchelte, zu einem nachdrücklichen Rache-Kriege. —

Rudolph erkannte gar bald, daß Ottokar nur Zeit zur Kriegsrüstung gewinnen wollte; er erneuerte daher sein Bündniß mit dem Könige Ladislaus

perles qu'il avait faites, ni l'humiliation qu'il avait endurée. Beaucoup de clauses du traité ne furent pas remplies, il persécuta avec une cruauté inouïe ceux de ses sujets qui semblaient portés pour le roi des Romains, forma une ligue offensive et défensive avec beaucoup de princes Silesiens, Poméraniens, Polonais et Russes, dans laquelle il parvint à faire entrer plus tard plusieurs grands feudataires de l'empire, tels que Henri duc de Bavière, Albert margrave de Landsberg et de la Lusace, Henri margrave de Misnie, les archevêques de Cologne, de Magdebourg et autres. Le chevalier Chuenring et plusieurs autres de ses partisans excitèrent, à son instigation, des troubles en Autriche; en un mot tout en protestant de sa soumission envers le roi des Romains, il se préparait à lui faire une guerre à outrance.

Rodolphe s'aperçut bientôt, qu'en demandant la paix Ottokar, n'avait voulu que gagner du temps pour se préparer à la guerre. En conséquence il renouvela son alliance avec Ladislas,

von Ungarn am 12. Juli 1277 und rief — nachdem er einen Absagebrief Ottokar's am 31. October erhalten hatte — im nächsten Frühlinge die deutschen Reichsfürsten zu den Waffen. Viele derselben leisteten jedoch keine Heeresfolge, die Andern waren sehr saumselig, und trafen erst in der Mitte des Monats August bei Rudolph ein, als derselbe schon die Donau überschritten hatte.

Ottokar's Vasallen waren nicht minder lässig als die seines Gegners; allein der Böhmenkönig wußte sich durch schreckliche Drohungen Gehorsam zu verschaffen, und so versammelten sich denn schon im Juni — wenn auch widerwillig — 10,000 Böhmen und 12,000 Mährer in der Gegend von Brünn, und bezogen, nebst den in Baiern geworbenen Truppen, Cantonirungen bis zum Grenzflusse Thaja. Im folgenden Monate trafen Ottokar's Bundesgenossen bei Brünn ein, nämlich: Leo Danielowitsch, König von Süd-Rußland und Herzog von Halitsch, Boleslaus der Schamhafte, König von Polen, Johann Asan, König von Bulgarien, die deutschen Ordensritter aus Preußen,

roi de Hongrie le 12 juillet 1277 et appela les princes de l'empire sous ses drapeaux, après avoir reçu le 31 Octobre une déclaration de guerre de la part d'Ottokar. Beaucoup d'entre eux ne répondirent pas à cet appel, d'autres tardèrent longtems à obéir et ne vinrent se réunir à Rodolphe que vers la mi-Août, lorsque ce Prince avait déjà franchi le Danube.

Les vassaux d'Ottokar ne furent par moins lents à lui obéir, mais ce Roi ayant su les intimider par des menaces terribles, 10 mille Bohèmes et 12 mille Moraves s'assemblèrent, bien qu'avec répugnance, dès le mois de Juin et prirent leurs quartiers le long du cours de la Taya, dans les environs de Brünn avec les troupes qui avaient été levées en Bavière. — Le mois suivant enfin les alliés d'Ottokar arrivèrent au camp de Brünn avec leurs troupes. C'étaient Léon Danielowitsch, Roi de la Russie méridionale et Duc de Halitsch, Boleslas surnommé le pudique Roi de Pologne, Jean Asan Roi de Bulgarie, les chevaliers de l'ordre teutonique de Prusse

Mestwin, Herzog von Pommern, Wladislaw, Herzog von Oypeln, Konrad, Herzog von Glogau, Heinrich der Milde, Herzog von Breslau, Brzemisl, Herzog von Posen, Lesko, Herzog von Ratibor, Casimir, Herzog von Lanczicz, Boleslaus der Fromme, von Kalisch und Gnesen, Lesko der Schwarze, von Sirodz, Markgraf Otto mit dem Pfeile, von Brandenburg, Markgraf Heinrich der Erlauchte, von Meissen, Landgraf Albert von Landsberg und in der Lausitz, die Kriegsschaar des Erzbischofs von Magdeburg u. a. m. — König Ottokar, dessen Heer durch diese zahlreichen Verstärkungen bis auf 45,000 Streiter angewachsen war, ging in den ersten Tagen des Monats August über die Thaja, plünderte die Umgegend von Laa, und unternahm dann die Belagerung von Drosendorf, welcher unbedeutende Ort von dem jungen Ritter Otto von Meissau mit wahrem Heldenmuth vertheidiget, und erst nach 14 Tagen eingenommen ward. Ottokar wendete sich hierauf wieder gegen Laa; allein auch hier fand er so hartnäckigen Widerstand, daß er endlich die Belagerung wieder aufhob, als 2000 cumanische Reiter seine Vorposten anfielen, und die Nachricht eintraf,

Mestwin duc de Poméranie, Wladislaw duc d'Oppeln, Conrad duc de Glogau, Henri le clément duc de Breslau, Brzemisl duc de Posnanie, Lesko duc de Ratibor, Casimir duc de Lanczicz, Boleslas le pieux duc de Kalisch et de Gnesen, Lesko le noir de Sirodz, le margrave Otto de Brandebourg avec la flèche, le margrave Henri de Misnie surnommé l'illustre, Albert landgrave de Landsberg et de la Lusace, l'Archevêque de Magdebourg etc. — Le Roi Ottokar, dont l'armée s'élevait à 45000 combattants, après qu'il eut reçu tous ces renforts, franchit la Taya dans les premiers jours d'Août, mit au pillage les environs de Laa et vint investir Drosendorf. Cette place peu importante, héroïquement défendue par le jeune Chevalier Otton de Meissau, ne se rendit qu'après avoir soutenu un siège de 14 jours. — Ottokar tourna en suite ses armes contre Laa, mais il rencontra une résistance si opiniâtre, qu'il se hâta d'en lever le siège, lorsque 2000 Koumans ayant attaqué ses avant - postes il reçut la nouvelle que

daß das mit den Ungarn verbundene Reichsheer schon über den Weidenbach bis Weiskendorf vergerückt sey. Er zog hierauf eilig über Staatz, Poyssdorf, Böhmschkrut, längs dem Raja = Bach über Hauskirchen, Dobermannsdorf und Dröfing an der March (aa), und am rechten Ufer dieses Flusses über Jedenspeigen, Dürnkrut und Stillfried nach Ungern, wo er sich so lagerte, daß sein rechter Flügel sich zwischen Mäzen und Schweinbarth an den Traunwald lehnte, der aus Rußen und Polen bestehende linke aber, sich bei Ungern an die March stützte (bb).

Während der, von Kleinlichen Rücksichten befangene, unentschlossene Ottokar die kostbare Zeit mit Belagerung der unwichtigen Stadt Drosendorf verschwendete, befand sich König Rudolph mit höchstens 7000 Mann zu Wien; denn erst wenige Reichsfürsten waren ihm zugezogen. Der wankelmüthige Herzog Heinrich von Baiern hatte nicht nur seinen

les armées de Rodolphe et du roi de Hongrie avaient déjà passé le Weidenbach et s'étaient avancées jusqu'à Weikendorf. Précipitant alors la marche de ses troupes il les conduisit aussitôt par Staatz, Poysdorf, Böhmischkrut, puis en longeant le Zayabach par Hauskirchen, Dobermannsdorf et Drösing sur la March (*aa*); il passa ensuite, en côtoyant la rive droite de cette rivière, par Jedenspeigen, Dürnkrot et Stillfried et vint enfin établir son camp à Angern (*bb*) sur la March de façon que ce fleuve protégeait son aile gauche composée de Russes et de Polonais et que sa droite s'appuyait à la forêt de Traun entre Matzen et Schweinbarth.

Pendant qu'Ottokar, influencé par des considérations de peu d'importance, perdait un tems précieux devant Drosendorf, le Roi Rodolphe, qui n'avait été rejoint que par un petit nombre de Princes de l'Empire, se trouvait à Vienne dans une position fort critique avec 7000 hommes de troupes tout au plus. L'inconstant Duc de Bavière non content d'avoir empêché son

Sohn Otto zurück gehalten, sondern auch den, vom Rhein und von der Schweiz heranziehenden Schaaren, den Durchzug verweigert, die Edlen aus Kärnthen und Steiermark zauderten, des Königs Sohn Albert, der die Elssasser bringen sollte, kam noch immer nicht, und die Ungarn fingen erst an, sich bei Stuhlweissenburg zu sammeln. Lange Besorgnisse erfüllten die Brust Rudolphs. Dessen ungeachtet brach er am 14. August — nachdem der Bischof von Basel mit seinem Gefolge, und einigen Geschwadern der Elssasser in Wien eingetroffen war, über Schwachat, Fischamend, Petronell nach Hainburg auf; wo er über die Donau ging, und dann am rechten March-Ufer nach Marcheck zog. Hier verschanzte er sich am 18. August, und erwartete mit Ungeduld die Ankunft der Reichsvasallen und der Ungarn, denen er den Ritter Hugo von Taufers entgegen geschickt hatte. Obgleich endlich viele Fürsten und Edle bei Marcheck eintrafen;

filz Otton d'amener des renforts à Rodolphe, avait aussi refusé le passage par ses états à ceux qui venaient du Rhin et de la Suisse; la noblesse de Carinthie et de Styrie tardait à prendre les armes, Albert, filz de Rodolphe, qui devait amener les Alsaciens n'arrivait pas, enfin les Hongrois ne faisaient que commencer à se réunir près de Stuhlweissenbourg (Albe royale). Des pressentiments sinistres vinrent assaillir l'esprit de Rodolphe; il résolut néanmoins le 14 Août, après l'arrivée à Vienne de l'Evêque de Bâle avec sa suite et avec quelques troupes alsaciennes, de marcher sur Haimbourg où il franchit le Danube après avoir passé par Schwechat, Fischamend et Petronell. Poursuivant ensuite sa marche sur la rive droite de la March, il arriva à Marcheck où il se retrancha le 18 Août pour attendre l'arrivée des Princes de l'Empire et de l'armée hongroise, au devant de laquelle il avait envoyé le chevalier Hugo de Taufers. — Bien que beaucoup de Princes et de Seigneurs fussent venus peu - à - peu rejoindre son armée à Marcheck,

so zählte das Reichsheer doch nicht mehr als 17,000 Streiter. Es bestand, außer 500 Rittern aus den Rheinländern, welche Rudolph seit zwei Jahren in Oestreich besoldete, und die mit ihren Knappen und Reissigen eine Schaar von 2000 Reitern bildeten, aus: 3000 Oestreichern unter Konrad von Haslau, Heinrich von Liechtenstein und Ulrich von Capell, 1000 Reitern und 200 Bogenschützen des Bischofs Heinrich von Basel, 1000 Steiermärkern unter Friedrich von Pettau, Otto von Liechtenstein und Cholo von Söldenhofen, 600 Kärnthnern unter den Grafen Friedrich und Albrecht von Ortenburg, Ulrich von Heunburg und Heinrich von Pfannenber, 300 Salzburgern unter dem Erzbischofe Friedrich, 300 Tirolern unter dem Grafen Meinhard, 150 Reitern des Grafen von Görz, 100 Reitern des Nürnberger Burggrafen Friedrich von Zollern, 600 Mannen des Markgrafen Heinrich von Hochberg, des Grafen Heinrich von Fürstenberg und des Grafen Berthold Albrecht von Hoheneck,

elle ne comptait encore que 17,000 combattants et se composait de 500 chevaliers à pennons de l'Allemagne rhénane, que Rodolphe soudoyait en Autriche depuis deux ans et qui, avec leurs écuyers et varlets, formaient une troupe de 2000 chevaux, de 3000 Autrichiens sous les ordres de Conrad de Haslau, de Henri de Liechtenstein et d'Ulric de Kapell, de 1000 cavaliers et de 200 archers formant la suite de l'Evêque de Bâle, de 1000 Styriens commandés par Frédéric de Pettau, Otton de Liechtenstein et Cholo de Söldenhofen, de 600 Carinthiens ayant pour chefs les Comtes Frédéric et Albrecht d'Ortenburg, Ulric de Heunburg et Henri de Pfannenberg, de 300 Salzbourgeois sous les ordres de l'Archevêque Frédéric, de 300 Tyroliens commandés par le Comte Meinhard, des 150 cavaliers du comte de Görz, des 100 cavaliers de Frédéric de Zollern Burgrave de Nürenberg, des 600 hommes d'armes du Margrave Henri de Hochberg, du Comte Henri de Fürstenberg et du Comte Berthold Albrecht de Hoheneck, des

600 Mannen des Grafen Berthold von Henneberg, und anderer dem Hause Habsburg verwandter Grafen, ferner aus den Schaaren des Markgrafen Heinrich von Burgau, des jüngern Markgrafen Hermann von Baden, des Grafen Eberhard von Kagenellenbogen, des Grafen Friedrich von Leiningen, der Bischöfe von Passau, Regensburg, Freisingen, Trient, Gurk, Lavant, Chiemsee u. a. —

König Ladislaus setzte endlich mit 20,000 Ungarn und einem zahlreichen Corps cumanischer Bogenschützen bei Preßburg über die Donau, und stieß bei Marcheck zum römischen Könige. Nach dieser Vereinigung überschritt das verbündete Heer, welches nun über 40,000 Mann zählte, am 20. August den Weidenbach, und lagerte sich am linken Ufer desselben vor Weikendorf, rechts vor diesem Dorfe bis zur March, und links bis dahin, wo jetzt das Dorf Schönkirchen liegt (AA).

600 hommes d'armes du Comte Berthold de Henneberg et d'autres Comtes alliés à la Maison de Habsbourg, enfin des troupes du Margrave Henri de Burgau, du jeune Margrave Hermann de Baden, de Eberhard de Katzenellenbogen, du Comte Frédéric de Leiningen, des Evêques de Passau, Ratisbonne, Freisingen, Trient, Gurk, Lavant, Chiemsee etc.

Après avoir franchi le Danube à Pressbourg le Roi de Hongrie Ladislas vint enfin, à la tête de 20,000 Hongrois et d'un corps considérable d'archers Koumans, se réunir près de Marcheck au Roi des Romains. Après avoir opéré leur jonction les armées combinées de ces deux Souverains étaient fortes de plus de 40,000 combattants; elles franchirent le Weidenbach le 20 Août et campèrent devant Weikendorf sur la rive gauche de cette petite rivière. Leurs cantonnements s'étendaient à droite de ce village jusqu'à la March et à gauche jusqu'à l'endroit où se trouve actuellement le village de Schönkirchen (A.A).

Als Ottokar, wie oben erwähnt, bis Angern vorgerückt war, und zwischen diesem Dorfe und Schweinbarth (in *bb*) Stellung genommen hatte, trennte ihn vom Feinde nichts als ein sich damals von der March bis zum Hohen-Leuthner Gebirge ausdehnendes Rohrgebüsch, welches beide Theile für einen undurchdringlichen Sumpf hielten, bis die böhmischen Vortruppen sich auf der Hohen-Leuthen und im Weiden-Thale ausbreiteten, und eine Abtheilung von 2600 Ungarn, durch das Gebüsch dringend, sich auf die Vorposten der Schlesier und Polen warf, gegen 100 tödtete, und die Köpfe der Erschlagenen nebst mehr als 200 Gefangenen in's Lager brachte.

Nach diesem Vorfalle — am 25. August — rückten Rudolph und Ladislaus zum Angriffe vor; allein Ottokar schien die furchtbare Entscheidung des Kampfes zu ahnen, er wich bis gegen den Sulzbach zurück, und machte erst in *cc* — mit dem rechten Flügel vor den jetzigen Dörfern Spannberg

L'armée d'Ottokar, campée entre les villages d'Angern et Schweinbarth (*bb*), n'était alors séparée des armées combinées du Roi des Romains et du Roi de Hongrie que par une vaste plaine, qui s'étendait depuis la March jusqu'aux montagnes de Hohen-Leuthen, et qui toute couverte de roseaux fort élevés présentait l'aspect d'un marais impénétrable. — Cependant les avant postes bohèmes, s'étant répandus sur les hauteurs de Hohen-Leuthen et dans la vallée du Weidenbach, 2600 Hongrois pénétrèrent à travers les roseaux, se jetèrent sur les Silésiens et sur les Polonais, en tuèrent une centaine et rentrèrent dans leur camp avec les têtes des morts et 200 prisonniers.

Après ce combat Rodolphe et Ladislas s'avancèrent le 25 Août pour attaquer leur adversaire, mais celui-ci redoutant un engagement général dont il semblait pressentir la funeste issue, se replia vers le Sulzbach et ne s'arrêta qu'en (*cc*) où son aile droite occupa le terrain en arrière duquel l'on voit à présent les villages Spannberg

und Eypes — Halt. Rudolph und Ladislaus folgten ihm bis Strillfried, und nahmen — nur durch den Wagner Wald vom Feinde getrennt — Stellung in **BB**. Rudolph schlug an diesem Tage mehrere junge Edelleute zu Ritztern. — Am 26^{ten} schon vor Tagesanbruch setzte Ottokar seinen Rückzug über den Sulz = Bach fort, und ward erst zwischen Dürnkrot und Jedenspeigen von den, mit Lebhaftigkeit verfolgenden Vortruppen des verbündeten Heeres zum Stehen gebracht. Er sah, daß er einem entscheidenden Kampfe nicht länger ausweichen konnte, und ordnete sein, nach den verschiedenen Völkerschaften, aus denen es bestand, in 6 Schlachthaufen zertheiltes Heer zwischen der March und dem Punkte, wo jetzt das Dorf Blumenthal liegt (**DD**). Den rechten Flügel bildeten die 10,000 Böhmen; den linken — der das Dorf Dürnkrot vor sich hatte — die, von ihrem Könige Leo angeführten Neussen und Halitscher; das Centrum zerfiel in drei Abtheilungen: den Sachsen und Brandenburgern unter dem

et Epres. — Rodolphe et Ladislas le suivirent jusqu'à Stillfried et firent prendre à leurs armées la position (BB) où elles n'étaient séparées de l'ennemi que par la forêt de Matzen. — Rodolphe donna ce jour même l'accolade à plusieurs jeunes écuyers. — Le 26, dès la pointe du jour, Ottokar franchit le Sulzbach et continua sa retraite toujours vivement poursuivi par l'avant-garde ennemie. Voyant enfin qu'il ne pouvait plus éviter le combat, sans fuir honteusement, il résolut de l'accepter entre Dürnkrot et Jedenspeigen. En conséquence il rangea en ordre de bataille son armée, qui était divisée en six corps, selon les différentes nations qui la composaient. Sa droite formée par les 10,000 Bohèmes s'étendait à l'Ouest jusqu'au point où se trouve actuellement le village de Blumenthal (DD); sa gauche où se trouvait Léon Roi de Russie et de Halitsch occupait le terrain en avant de Dürnkrot limité à l'Est par la March. Le centre se composait de trois corps; à droite les Saxons et les Brandebourgeois, commandés par leur

Markgrafen Otto mit dem Pfeile, welche rechts an die Böhmen stießen, den Baiern, bei welchen sich Ottokar in Person befand, und den Polen, Schlesiern und Pommern, welche sich links den Russen näherten. Der sechste Haufen — die 12,000 Mährer unter Anführung des Landeshauptmanns Milota von Diebicz — bildete, hinter der Mitte, eine starke Reserve, deren Aufstellung große Vortheile gebracht hätte, wenn ihr Führer nicht — wegen der Ermordung seines Bruders, und der Entehrung seiner Nichte — ein heimlicher Todfeind Ottokar's gewesen wäre. Das Feldgeschrei der Böhmen und ihrer Verbündeten war: »Prag.«

Als Rudolph am Morgen des 26^{ten} alle Anstalten zum Angriffe traf, meldete man ihm, daß der Feind abermals auf dem Rückzuge sey. Er schickte ihm sogleich die Vortruppen nach, und folgte mit dem ganzen Heere über den Sulz-Bach. Kaum hatte er diesen

margrave Otton avec la flèche, touchaient à la gauche des Bohèmes. Les Bavaois, occupant le centre où se trouvait Ottokar, avaient sur leur gauche les Polonais, les Silésiens et les Poméraniens qui établissaient ainsi la communication entre le centre et l'aile gauche. Douze mille Moraves sous le commandement de leur Sénéchal Milota de Diediez formaient le 6^{me} corps et étaient postés en arrière du centre. Cette réserve nombreuse aurait pu être d'une grande utilité, si le chef de ces troupes n'eut pas juré en secret de venger l'assassinat de son frère et le déshonneur de sa nièce dont Ottokar avait été l'auteur. — Le cri de guerre des Bohèmes et de leurs alliés était »Prague.«

Le matin du 26 Août, Rodolphe était occupé des préparatifs de l'attaque, lorsqu'on vint lui annoncer que l'ennemi avait continué son mouvement rétrograde. Il le fit aussitôt poursuivre par son avant-garde afin d'inquiéter sa retraite et ne tarda pas à franchir le Sulzbach avec le gros de son armée. A peine ce mouvement

überschritten, als er erfuhr, daß Ottokar halte, und seine Schlachtlinie entwickele; worauf auch Rudolph Befehl zur Bildung einer Schlachtordnung gab. Die Ungarn, welche an der Spitze des verbündeten Heeres in drei Treffen zogen, deren erstes Matthäus, der Palatin und Obergespan von Trentschin, deren zweites der Graf Stephan von Schildberg, und deren drittes König Ladislaus selbst mit mehreren Magnaten führte, waren zuerst über den Sulzbach gesetzt, und entfalteteten sich, den rechten Flügel bildend, zwischen dem bei Gößendorf in den Sulzbach fließenden kleinen Bach, und zwischen der March, Dürnkrot vor der Fronte; sie kamen dadurch den Schlesiern, Pommern und Polen gegenüber zu stehen. In der Mitte, den Sachsen, Brandenburgern, Baiern und Polen gegenüber, ordneten sich die Schaaren der Schweizer, Elsasser, Schwaben, Nürnberger, Kärnthner, Krainer, Steiermärker, Tiroler und der

eut-il été exécuté que Rodolphe apprit qu'Otto-
kar avait fait volte-face et s'apprêtait au combat
avec toute son armée. Le Roi des Romains donna
donc ses ordres en conséquence et convertit en
ordre de bataille l'ordre de marche de son ar-
mée. Les Hongrois, qui formaient trois corps,
le premier sous les ordres de Mathias Pa-
latin et Obergespan de Trentschin, le second
ayant pour chef le Comte Etienne de Schild-
berg, le troisième enfin commandé par le Roi
Ladislas en personne et plusieurs Magnats, pas-
sèrent le Sulzbach les premiers et se deployè-
rent en avant de Dürnkrot entre la March et
l'endroit où petit ruisseau se jette dans le
Sulzbach près de Götzendorf. Ils un for-
maient ainsi l'aile droite de l'armée combinée et
étaient opposés aux Silésiens, aux Poméraniens
et aux Polonais. Au centre, en face des Saxons,
des Brandebourgeois, des Bavares et des Po-
lonais se placèrent les Suisses, les Alsaciens,
les Souabes, les Nurembergeois, les Carinthiens,
les Carnioles, les Styriens, les Tyroliens et les

Bischöfe von Passau, Regensburg, Freisingen, Trient, Gurk, Lavant, Chiemsee u. a. Hier befand sich auch Rudolph mit dem, zur Leibwache ausersehenen Geschwader des Bischofs von Basel, und sein Sohn Prinz Albrecht, der die Fahne des Kreuzes trug, so wie auch der Markgraf von Hochberg, dem die Fahne mit dem Reichsadler anvertraut war. Den linken Flügel bildeten die österreichischen Vasallen mit ihren Schaaren; sie standen den Böhmen gegenüber; ihr Panier trug der hundertjährige Konrad von Haslau, dem Heinrich von Liechtenstein als Führer zur Seite stand. Hinter der Mitte war eine, größtentheils aus Oestreichern bestehende Nachhut unter dem kriegserfahrenen Ritter Ulrich von Capell aufgestellt. Das Feldgeschrei war: »Christus.« Rudolph — der, nach einigen Chronisten, bei der Eintheilung und Aufstellung den Rath des einsichtsvollen Ritters Hugo von Taufers befolgt haben soll — sprengte zu allen Schlachthausen, sie zur Tapferkeit ermunternd.

troupes des Evêques de Passau, de Ratisbonne, de Freisingen, de Trient, de Gurk, de Lavant, de Chiemsee etc. Rodolphe se trouvait aussi au centre avec la troupe de l'Evêque de Bâle qui formait sa garde, avec son fils le Prince Albrecht portant la bannière de la croix et le Margrave de Hochberg, auquel on avait confié l'enseigne surmontée de l'aigle impérial. L'aile gauche opposée aux Bohèmes était formée par la noblesse autrichienne et ses vassaux ; la bannière de l'Autriche était portée par Conrad de Haslau vieillard centenaire, auquel Henri de Liechtenstein servait de guide. En arrière du centre se trouvait un corps composé d'Autrichiens sous les ordres du Chevalier Ulric de Kapell guerrier fort expérimenté. Le cri de guerre des armées hongroises et autrichiennes combinées était »Christus.« Rodolphe, qui d'après quelques chroniques avait suivi quant aux dispositions générales, les conseils du Chevalier Hugo de Taufers homme de grand discernement, parcourut tous les rangs et enflamma par ses discours le courage de ses troupes.

Der Angriff sollte nach Rudolph's Anordnung vom linken und rechten Flügel geschehen, die Mitte aber zurückgehalten werden; allein aus dem Geschwader des Bischofs von Basel stürzte sich plötzlich der unbändige Streithengst des Ritters Heinrich von Schorling noch ehe der Schlachtruf erklang, mit seinem Reiter in die Schaaren der Brandenburger; ihm folgten die ganzen Harnischreiter des Bischofs Heinrich, der, von Kampflust überwältigt, an ihrer Spitze den Feinden entgegenstürmte. Nicht mehr zu halten, folgte das ganze Reichsheer auf allen Punkten dem Beispiele der Baseler. Die kriegerischen Magyaren und Cumanier blieben nicht zurück, und stürmten mit Muth gegen die Polen, Schlesier, Pommern, Russen und Halitscher. Nur ihr König blieb, nach magyarischer Sitte, auf einem Hügel zurück und überschaute von dort die Schlacht. Ein blutiger Kampf entspann sich um 6 Uhr Morgens und wüthete zwei Stunden auf der ganzen Schlachtlinie, ohne daß sich der Sieg auf eine Seite zu neigen schien; denn Ottokar wußte die Seinigen durch Wort und Beispiel zum heldenmüthigen Widerstande zu entflammen. Auch Rudolph beschränkte sich — nach damaligem Gebrauche — nicht bloß

Rodolphe voulait que son aile gauche et sa droite attaquaissent simultanément l'armée ennemie et que son centre n'entrât en ligne que plus tard. Mais le coursier fougueux du Chevalier Henri de Schorling de la suite de l'Evêque de Bâle s'étant emporté avant que le signal n'eût été donné et s'étant lancé avec son cavalier contre les Brandebourgeois, l'Evêque lui-même, entraîné par son ardeur guerrière, fondit sur l'ennemi à la tête de tous ses hommes d'armes. Alors l'armée de l'Empire s'ébranla sur toute la ligne et se précipita sur l'armée d'Ottokar. Les Magyares et les Koumans animés de la même ardeur assaillirent avec courage les Polonais, les Silésiens, les Poméraniens, les Halischois et les Russes. Le Roi Ladislas seul resta, selon la coutume hongroise, sur une éminence pour être spectateur de la bataille. Cette lutte sanglante, qui s'était engagée des six heures du matin, dura deux heures sans que la victoire penchât en faveur de l'un des deux partis. Ottokar électrisait ses troupes par son exemple et Rodolphe, qu'entouraient les plus braves che-

auf die Leitung der Schlacht, sondern kämpfte, von den tapfersten Rittern der Schweiz und des Schwabenlandes umgeben, mit eigener Hand gegen die Schaaren der feindlichen Mitte; aber obgleich er seinen Gegner vor den Verräthern unter dem mährischen und böhmischen Adel großmüthig gewarnt, so hatte dennoch der rachsüchtige Ottokar einen hohen Preis auf die Erlegung des römischen Königs, und auf das Niederstoßen seines Rosses gesetzt, und viele der polnischen und anderen fremden Ritter eilten ihn zu verdienen. Den Ersten von ihnen, den starken Herbot von Füllenstein, den Ottokar von seinem Kreuzzuge aus Preußen mitgebracht hatte, rannte Rudolph mit eigener Lanze zu Boden, die Anderen wurden von den tapfern Rittern gefällt, welche ihren König schützend umgaben (R). Da gelang es dem riesenstarken Ritter Walens aus Thüringen, Rudolph's Streitroß niederzurennen, und dieser stürzte zu Boden. Der verwundete und helmetblöste König fand unter den Schildern seiner Getreuen so lange gegen den wüthenden Andrang der

valiers de la Souabe et de la Suisse, ne se bornait pas à remplir l'office de général en chef mais combattait au premier rang selon la coutume du tems. — Bien qu'il eût généreusement averti son adversaire de se méfier des traîtres Bohèmes et Moraves, qu'il avait dans son armée, celui-ci n'écoutant que son désir de vengeance avait promis des récompenses à celui qui parviendrait à donner la mort au Roi des Romains ou à tuer son cheval. — Beaucoup de chevaliers polonais et étrangers s'efforcèrent donc de les gagner. Rodolphe renversa d'un coup de lance l'un d'entre eux le fort Herbot de Fullenstein qu'Ottokar avait ramené de sa croisade en Prusse et les autres furent tués par les braves chevaliers qui l'entouraient (R). Cependant le Chevalier Valens de Thuringe, homme d'une force colossale parvint à tuer le cheval du Roi romain. Rodolphe blessé, démonté et sans casque ne dut son salut qu'à la bravoure des siens qui formant un rempart impénétrable avec leurs boucliers, repoussèrent les attaques furieuses des

Feinde Schutz, bis der in diesem Augenblicke mit der Nachhut eintreffende östreichische Ritter Ulrich v. Capell ihm auf sein eigenes Pferd geholfen hatte.

Während Rudolph im Centrum dieser Gefahr entging, hatten auch die Destreicher auf dem linken Flügel einen harten Stand gegen die, mit großer Tapferkeit kämpfenden Böhmen; die Blüthe der östreichischen Ritterschaft war bereits gefallen, dreizehn der Familie von Trauttmansdorff lagen, vom feindlichen Schwerte getroffen, auf ihren Schildern, der zitternden Hand des hundertjährigen Greises Haslau entsank das Banner Destreichs, und viele Ritter erlagen, bei der drückenden Sommerhize, im verworrenen Knäuel des Kampfgewühls unter der schweren Last ihrer eigenen Harnische. Da ergriff Heinrich von Liechtenstein das sinkende Panier, und stürzte sich mit dem Ritter von Falkenberg in's dichteste Getümmel der Feinde; wer von den Destreichern noch kampffähig war, folgte, und die Reihen der Böhmen wurden durchbrochen. Einzelne ergreifen jetzt die Flucht, diesen folgen bald ganze Geschwader (gg), und endlich weicht der ganze rechte Flügel Ottokar's.

assaillants jusqu'à l'arrivée de l'arrière-garde autrichienne, commandée par Ulric de Kapell qui dégagea ce Prince et le fit monter sur son propre cheval.

Pendant que Rodolphe échappait à ce péril, les Autrichiens avaient livré un combat acharné aux Bohèmes, qui se défendaient avec la plus grande valeur. La fleur de la noblesse autrichienne avait péri, treize chevaliers de la famille des Trauttmansdorff gisaient sans vie sur leurs boucliers; beaucoup d'autres chevaliers, accablés par la chaleur du jour, succombèrent dans cette horrible mêlée sous le poids de leur armure. La bannière de l'Autriche échappe enfin aux mains tremblantes de Conrad de Haslau, mais Henri de Liechtenstein la saisit et se jette avec le chevalier de Falkenberg au milieu de la mêlée, tous les Autrichiens qui combattaient encore se réunissent autour d'eux et les rangs des Bohèmes sont rompus. Quelques-uns d'entre eux prennent la fuite, des escadrons entiers (gg) se débandent et enfin toute l'aile droite d'Ottokar

Die Nachricht hiervon verbreitete sich bald bis zum Könige Rudolph, der so eben mit der von Ulrich von Capell herbeigeführten Nachhut einen neuen Angriff unternommen hatte, und der ebenfalls im Centrum befindliche Markgraf von Hochberg rief mit lauter Stimme: „Die Feinde fliehen!“ Dieser Ruf ward von Schlachthausen zu Schlachthausen wiederholt; die Schaaren, welche Ottokar's Mitte bildeten, stuzten, geriethen in Verwirrung, und die Sachsen und Brandenburger wurden von den Schweizern und Schwaben in die Flucht geschlagen. Auch die Baiern wendeten den Feinden den Rücken; worauf Ottokar dem Milota von Diedicz mit den 12,000 Mähnern vorzurücken, und die Fliehenden in das Gefecht zurückzutreiben befahl. Allein dieser hatte sich kaum dem Feinde genähert, als er auch mit seinen ganzen Truppen die Flucht ergriff (*mm*), und den verrathenen, in seiner Verzweiflung den Tod suchenden König, den verfolgenden Feinden überließ. Er war umringt (*O*) und — nach Einigen von dem Truchsesen Berthold Schenk von Emmerburg und seinen Begleitern,

est mise en déroute. La nouvelle de cet événement parvint bientôt au Roi Rodolphe, qui venait de faire une nouvelle attaque à la tête de la réserve qu'Ulric de Kapell avait amenée, alors le Margrave de Hochberg qui se trouvait également au centre cria à haute voix »les ennemis fuient.« Ce cri passant de rang en rang dans les deux armées, les troupes, qui formaient le centre d'Ottokar perdirent courage et les Saxons et les Brandebourgeois furent mis en fuite par les Suisses et par les Souabes. Les Bavaois ayant été entraînés dans cette déroute, Ottokar ordonna à Milota de Diedicz de s'avancer avec les 12,000 Moraves qu'il commandait afin de forcer les fuyards à retourner au combat. Mais celui-ci prit aussi la fuite (*mm*) avec toutes ses troupes, abandonnant ainsi son Roi, qui trahi, le désespoir dans l'âme chercha la mort dans les rangs ennemis.—Ottokar fut entouré(*O*) et tomba, d'après quelques auteurs, couvert de 17 blessures sous les coups de l'Echanson Berthold Schenk de Emmerburg et de ses compagnons, d'après

nach Andern von den ungarischen Rittern Wenzel und Ladislaus Wid, nach der S. Peters Chronik von dem Ritter Kelremeister u. s. w. — durch siebenzehn Wunden getödtet. Nach einigen Quellen athmete er noch, als Ritter Heinrich von Bertholdsdorf vorüber sprengte, ihn erkannte und mit Wasser labte. — Nach seinem Falle lösten sich die letzten Massen des böhmischen Heeres auf; die, von den wiederholten stürmischen Angriffen der Salzburger ermüdeten Polen, die Schlesier, Pommern und Russen, unter denen die Säbel der Ungarn und die Pfeile der sie umschärmenden Cumanier (CC) ein fürchterliches Blutbad angerichtet hatten, ergriffen jetzt die Flucht. Ein großer Theil der Russen und Halitscher stürzte sich in die March (HH), und fand in ihren Fluthen sein Grab. Viele der schwerbepanzerten Sachsen, Brandenburger, Baiern und Schlesier wurden, da ihre ermüdeten Rosse die Last nicht länger zu tragen vermochten, ereilt und getödtet; eine große Anzahl der Böhmen gerieth in die Gefangenschaft, 14,000 von Ottokar's Streitern waren gefallen. —

d'autres il fut tué par les chevaliers hongrois Wenzel et Ladislas Vid, la chronique de St. Pierre nomme le chevalier Kelxemeister etc. — Selon quelques rapports il respirait encore lorsque le Chevalier Henri de Bertholdsdorf passa à cheval près de lui, le reconnut et lui donna un peu d'eau à boire. Après la mort du Roi Ottokar les derniers corps des Bohêmes se débandèrent complètement. Les Polonais lassés par les attaques réitérées des Salzbourgeois, les Silésiens, les Poméraniens et les Russes dont les rangs avaient été éclaircis par les flèches des Koumans et le sabre des Hongrois prirent enfin la fuite. Un grand nombre de Russes et d'habitants de Halitsch se précipita dans la March (HH) et trouva la mort dans les flots. Beaucoup de Saxons, de Brandebourgeois, de Bavaois et de Silésiens dont les chevaux succombèrent accablés sous le poids de leurs cavaliers et de leur pesante armure furent atteints et perdirent la vie. Un grand nombre de Bohêmes fut fait prisonniers, 14.000 combattants de l'armée d'Ottokar couvraient le champ de bataille.
